

Caroline Hauer-Pflüger

Senior Untertitlerin & QC-Lead DE > EN / JP

caroline.hauer-pflueger@example.de ◆ +49 89 2780 4671 ◆ München, Deutschland ◆

linkedin.com/in/carolinehauerpflueger ◆

Profil

Untertitler & SDH-Spezialistin DE > EN / Japanisch mit 8 Jahren Praxis bei Iyuno-SDI Group Deutschland und in den ARD-Synchronisationsstudios München. M.A. Audiovisuelle Übersetzung (Hochschule Anhalt). 2024: 4.840 Sendeminuten untertitelt, davon 1.840 SDH/CC-Minuten für Netflix DACH und ARD Mediathek. Netflix HEPSY-Style-Guide-zertifizierte Lieferantin seit 2021.

Berufserfahrung

Senior Untertitler & QC-Lead DE > EN / JP

Iyuno-SDI Group Deutschland — München, Deutschland — 07/2018 - heute

Senior-Untertitlerin und QC-Lead im Iyuno-DACH-Team

- 4.840 Sendeminuten untertitelt in 2024, davon 1.840 SDH/CC-Minuten für Netflix DACH und ARD Mediathek
- Netflix HEPSY-Style-Guide-Zertifizierung seit 2021, Re-Work-Quote 4 % vs. Iyuno-Schnitt 11 %
- Onboarding und Schulung von 6 Junior-Untertitlern in Q1-Q3/2024
- QC-Lead für 28 freie Untertitler, durchschnittliche QC-Prüfung 240 Minuten pro Woche
- Pflege eines internen Japanisch-Deutsch-Honorifics-Glossars mit 1.840 Einträgen

Untertitlerin Synchronisation

ARD/ZDF Synchronisationsstudios (Bavaria Synchronisations GmbH) — München, Deutschland — 10/2016 - 06/2018

Untertitlerin und Synchronfassungsautorin

- Lippensynchron-Synchronfassung von 84 Spielfilm-Minuten DE pro Quartal
- SDH-Untertitelung von 218 Sendeminuten ARD-Kinder- und Jugendprogramm pro Jahr
- Mitarbeit an Bavaria-Pre-Production-Style-Guide v2.1 für Drama-Untertitel

Ausbildung

M.A. Audiovisuelle Übersetzung

Hochschule Anhalt (Fachbereich Informatik und Sprachen)

Audiovisuelle Übersetzung

Köthen, Deutschland

10/2014 - 09/2016

1,5

B.A. Translatologie

SDI München, Hochschule für Angewandte Sprachen

Translatologie

München, Deutschland

10/2011 - 09/2014

GPA: 1,7

Projekte

Netflix DACH Drama-Originale

— 01/2024 - 12/2024

1.240 Sendeminuten DE > EN/JP für 4 Netflix-Originals, HEPSY-konform, durchschnittliche Reading-Speed 17 cps

ARD Mediathek Barrierefreiheit

— 06/2023 - 12/2023

SDH-Untertitelung von 612 Sendeminuten DACH-Serien gem. ARD Style-Guide v3.2

Fähigkeiten

EZTitles 6 / OOONA

Subtitle Edit &
SubtitleNEXT

Spotting / Timecodierung

Closed Captions (SDH/CC)

Netflix / Iyuno HEPSY-
Style-Guides

Cinegy / Avid Workflow

Audiodeskription (AD)

Lippensynchron-
Synchronfassung

Zertifikate

Netflix HEPSY-Style-Guide-Zertifizierung (Drama +
Doku)

06/2022

JLPT N1 (Japanese Language Proficiency Test, Stufe
1)

11/2021

Mitgliedschaft BDÜ Fachgruppe Audiovisuelle
Übersetzung

03/2019

EZTitles 6 Certified Operator

09/2017

Sprachen

Deutsch — Muttersprache

Englisch — C2

Japanisch (N1) — C1

Koreanisch — B2

Stärken

Reading-Speed-Disziplin

Hält EBU-TT-D-Limits ein, durchschnittliche Reading-Speed 16,5 cps
bei Drama-Untertiteln (Netflix-Limit 17 cps)

Plattform-Compliance

Liefert Netflix-, Disney+- und ARD-konforme Files ohne Re-Work in
96 % der Lieferungen (Iyuno-internes Tracking)

Kulturelle Mediation Asien-Europa

Vier Jahre Studium in Tokio (Sophia-Universität), JLPT N1, kennt
japanische Honorifics und Anrede-Codes